

Projekt „Budowa i wyposażenie I etapu Pomerania Technopark w Szczecinie przy ul. Niemierzyńskiej”  
współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego województwa zachodniopomorskiego na lata 2007-2013

## UMOWA AGREEMENT

zawarta w dniu..... r. w Szczecinie,  
*concluded on ... r. in Szczecin*

pomiędzy:  
*between:*

**Szczeciński Park Naukowo-Technologiczny Sp. z o.o.**, z siedzibą przy ulicy Cyfrowej 6, 71-441 Szczecin, NIP: 955-20-00-238, zarejestrowana w Rejestrze Przedsiębiorców KRS prowadzonym przez Sąd Rejonowy Szczecin – Centrum w Szczecinie Wydział XIII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS: 0000116662, kapitał zakładowy 72 626 500,00 zł, reprezentowaną przez **Pana Andrzeja Feterowskiego– Prezesa Zarządu**, zwaną dalej „**Wynajmującym**”  
**Szczecin Science and Technology Park Limited**, registered in the Commercial Division Country’s Court Register, KRS no 0000116662, VAT UE no PL 955-20-00-238, share capital 72 626 500,00 PLN with its legal seat in Szczecin, ul. Cyfrowa 6, 71-441 Szczecin, represented by **Andrzej Feterowski - Chairman of the Board**, hereinafter referred to as the „**Lessor**”

a  
and

.....  
.....  
zwanym dalej „**Najemcą**”  
*hereinafter referred to as the „Lessee”*

### Preambuła *The preamble*

1. Działalność Technoparku Pomerania ma na celu poprawę konkurencyjności oraz innowacyjności Gminy Miasto Szczecin poprzez wspieranie tworzenia i rozwoju przedsiębiorstw z branży informatycznej i telekomunikacyjnej oraz pokrewnych tj. m.in. elektronika, mechatronika, nowe media, inne wykorzystujące nowe technologie.  
*The core activity of Technopark Pomerania aims to improve competitiveness and innovation of The Szczecin City Commune by supporting creation and business development IT & telecommunication sector and associated i.e. electronics, mechatronics, new media, others using new technologies.*
2. Usługi świadczone są w oparciu o infrastrukturę utworzoną w wyniku realizacji projektu „Budowa i wyposażenie I etapu Pomerania Technopark w Szczecinie przy ul. Niemierzyńskiej” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013.  
*Services are provided on the basis of infrastructure established in “Construction and equipment of Technopark Pomerania in Szczecin at Niemierzyńska Street, stage I” project co-funded by the European Regional Development Fund under the 2007-2013 Regional Operational Programme for the Pomeranian Voivodship.*

### § 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest wynajęcie adresu: 71-441 Szczecin, ul. Cyfrowa 6 w celu posługiwania się adresem 71-441 Szczecin, ul. Cyfrowa 6 przez Najemcę jako:
  - a. adresem korespondencyjnym podmiotu wyłącznie w okresie obowiązywania Umowy oraz
  - b. adresem siedziby podmiotu (w tym w celach rejestracyjnych).w ramach pakietu „**INBOX**”.  
*The subject of this Agreement is to lease the following address: 71-441 Szczecin, ul. Cyfrowa 6, for correspondence and as seat address of the Lessee’s purposes (including registration purposes) within the period of this Agreement, under the „INBOX” package.*

2. Korzystanie z usług dodatkowych wskazanych w Załączniku nr 1 do Umowy wymagać będzie przesłanego przez najemcę e-mailem zlecenia tych usług Wynajmującemu. Najemca nie ma prawa do wprowadzania pod ww. adres żadnego wyposażenia czy personelu. Najemcy nie przysługuje prawo do umieszczania pod ww. adresem żadnych informacji i oznaczeń (w tym graficznych), w sposób inny niż zezwoli na to Wynajmujący.  
*Use of additional services listed in Enclosure no 1 to this Agreement require a Lessee's e-mail order. The Lessee has no right to furnish any kind of equipment or personnel under the a. m. address. The Lessee possesses no right to display any information and signs (including graphic), otherwise as agreed with the Lessor.*
3. Najemca nie może bez pisemnej zgody Wynajmującego przenieść praw wynikających z niniejszej Umowy na inny podmiot.  
*The Lessee cannot assign nor transfer without approval of the Lessor any right from this Agreement onto another entity.*

## § 2

1. Wynajmujący zapewnia w ramach łączącej strony Umowy najmu obsługę korespondencji Najemcy („korespondencja”), polegającą na przechowywaniu dostarczonych Najemcy przesyłek pocztowych i kurierskich (bez ich otwierania), a także do informowania Najemcy o ich otrzymaniu. Wynajmujący poinformuje Najemcę o otrzymaniu przesyłki najdalej na koniec następnego dnia roboczego licząc od dnia otrzymania przesyłki na adres mailowy wskazany w §5 ust. 1 niniejszej Umowy.  
*The Lessor provides under this Agreement a support in handling of the Lessee's correspondence („correspondence”), consisting of the storage delivered to the Lessee postal and courier shipments (without opening) and also to inform the Lessee of their delivery. The Lessor informs the Lessee by the end of following business day about such receipt onto the email address indicated in § 5. 1 of this Agreement.*
2. Przesyłki będą dostępne dla Najemcy w siedzibie Wynajmującego w dni robocze w godzinach 08:00 – 16:00.  
*Shipments will be available to collect by the Lessee at the legal seat of the Lessor on working days from 08:00 to 16:00.*
3. Na pisemne żądanie Najemcy, Wynajmujący będzie wysyłał Najemcy najdalej w następnym dniu roboczym po otrzymaniu na adres wskazany w §5 ust. 1 niniejszej Umowy listy polecone, w tym listy z Sądów bądź też organów państwowych (ZUS, Urzędy Skarbowe itp.) z doliczeniem opłaty według Załącznika nr 1. W przypadku braku takiego żądania, przesyłki będą dostępne dla Najemcy w siedzibie Wynajmującego w dni robocze w godzinach 08:00 – 16:00.  
*On the written request of the Lessee, the Lessor will send Lessee at the address indicated in §5. 1 of this Agreement registered letters, including those from courts and other public bodies (ZUS, financial authorities etc.) by the end of next working day after receipt above with additional charges indicated in the Enclosure no.1 to this Agreement. In the absence of such request, registered letters will be available to the Lessee at the premises of the Lessor on working days from 08:00 to 16:00.*
4. Na pisemne żądanie Najemcy przesyłki listowe będą mogły być otwierane, skanowane i przesyłane drogą elektroniczną na wskazany przez Najemcę email, za co Wynajmujący będzie obciążał Najemcę dodatkową opłatą wskazaną w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy.  
*On the written request of the Lessee, correspondence might be opened, scanned and send via mail onto e-mail address indicated by Lessee, with an additional fee indicated in Enclosure no. 1 to this Agreement.*
5. Do odbioru przesyłek z biura Wynajmującego w imieniu Najemcy upoważnione są wyłącznie osoby posiadające pisemne pełnomocnictwo Najemcy.  
*Only persons having written power of attorney of the Lessee are empowered to collect shipments from the Lessor's office.*
6. Wynajmujący będzie przysyłał Najemcy na jego pisemne żądanie paczki pocztowe, za co będzie obciążał Najemcę dodatkową opłatą wskazaną w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

*On the written request of the Lessee, packages will be sent with an additional fee indicated in Enclosure no. 1 to this Agreement.*

7. Najemca udzieli pełnomocnictwa pracownikom Działu Konsultingu ICT Wynajmującego do odbierania adresowanych do Najemcy przesyłek poleconych zarówno w zwykłej formie pisemnej, jak również w formie narzuconej przez urzędy pocztowe. W przeciwnym przypadku przesyłki tego rodzaju nie będą przez Wynajmującego odbierane, zaś Wynajmujący będzie jedynie informował Najemcę drogą e-mailową o fakcie pozostawienia zawiadomienia o pozostawieniu przesyłki do odbioru w placówce pocztowej, jeżeli takie zdarzenie będzie miało miejsce.

*The Lessee shall issue for the Lessor's ICT Consulting Department employees a power of attorney to receive and collect registered mail in general written form as well as in the form imposed by the post office. Otherwise, shipments of this nature shall not be collected by the Lessor. The Lessor shall only inform the Lessee via e-mail about the fact that a notice to collect such shipments from the post office has been left, if this would be the case.*

8. Najemca ponosi pełną odpowiedzialność za negatywne skutki powstałe w wyniku nie odebrania w terminie należącej do niego poczty i jednocześnie zwalnia Wynajmującego z wszelkiej odpowiedzialności za jakiegokolwiek powstałe szkody, w tym rzeczywiste straty oraz utracone korzyści powstałe w wyniku nie odebrania korespondencji przez Najemcę.

*The Lessee assumes all responsibility for the adverse effects caused by not receiving or collecting in time shipments directed to him and simultaneously relieves the Lessor from any damages, including actual losses and lost profits caused by not collecting or receiving correspondence by the Lessee.*

9. Najemca nie ma prawa do podnajmu adresu będącego przedmiotem niniejszej umowy.

*The Lessee has no right to sublease the address being the subject matter of this Agreement.*

10. Najemca przyjmuje do wiadomości, że w pomieszczeniach Wynajmującego gdzie zlokalizowany jest wynajmowany adres nie mogą być przeprowadzane żadne kontrole, w tym kontrole odpowiednich organów i urzędów państwowych dotyczące działalności Najemcy (ZUS, Urzędy Skarbowe itp.).

*The Lessee hereby acknowledges that at the facilities of the Lessor, where the leased address is located, no inspections may be carried out, including inspections of the relevant bodies and public authorities that concern activity of the Lessee (ZUS, tax authorities etc.)*

### § 3

1. Strony ustalają, że będą rozliczać miesięczny czynsz najmu z tytułu niniejszej Umowy w oparciu o okresy miesięczne liczone od pierwszego dnia każdego miesiąca.

*The parties agree the monthly rent under this Agreement, based on monthly periods is counted from the first day of each month.*

2. Z tytułu niniejszej Umowy Najemca będzie opłacać Wynajmującemu miesięczny czynsz najmu w wysokości **90,00 PLN** (słownie: *dziewięćdziesiąt złotych*) **brutto** miesięcznie, w tym podatek VAT, płatny z góry w terminie do 20. dnia każdego miesiąca za dany miesiąc. Płatność będzie realizowana na podstawie wystawionej z co najmniej 7-dniowym wyprzedzeniem faktury VAT. Najemca zobowiązany jest do regulowania należności w formie przelewu na rachunek bankowy Wynajmującego wskazany na fakturze VAT oraz do umieszczenia w tytule wpłaty numeru faktury VAT.

*By virtue of this Agreement, the Lessee shall pay to the Lessor a monthly rent in the amount of **90 PLN** (ninety PLN) gross, for each settlement period including VAT, payable in advance until the twentieth day of each month for that month. The payment is to be made on the basis of issued VAT invoices. The Vat invoices will be issued at least 7 days in advance. The Lessee is obliged to effectuate payments by bank transfer onto the Lessor's bank account indicated on the invoice and to indicate invoice number in the title of remittance.*

3. Czynsz najmu, o którym mowa w niniejszym § uwzględnia również czynności, o których mowa w §2 ust. 1.

*The rent includes services referred to as in § 2.1,2 of this Agreement.*

4. Wynajmujący zobowiązuje się do przesyłania faktur VAT, o których mowa w ust. 2 niniejszego § każdorazowo na adres e-mailowy Najemcy wskazany w §5 ust. 1 niniejszej Umowy, na co Najemca wyraża zgodę.  
*The Lessor is obliged to send VAT invoices referred to as in subparagraph 2 of this § onto e-mail address of the Lessee, as indicated in § 5. 1 of this Agreement and agreed on Lessee.*
5. Za wykonanie każdej z usług dodatkowych, określonych w cenniku stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy oraz wskazanych w §2 ust. 3 i 4 niniejszej Umowy, przysługiwać będzie Wynajmującemu po ich wykonaniu dodatkowe wynagrodzenie w wysokości określonej w cenniku stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy. Wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług, z których Najemca skorzysta w danym Okresie Rozliczeniowym, zostanie doliczone do faktury wraz z czynszem za kolejny Okres Rozliczeniowy.  
*For performance each of the additional services specified in the price list attached as Enclosure no. 1 to this Agreement and as indicated in § 2. 3,4 of this Agreement, the Lessor shall be entitled to additional remuneration following performance of such additional services in the amount specified in the price list attached as Enclosure no. 1 to this Agreement. Remuneration for providing additional services that benefit the Lessee in a certain settlement period, shall be added to the invoice along with the rent for the next settlement period.*
6. Raz do roku Wynajmujący zastrzega sobie prawo do zmiany cennika znajdującego się w Załączniku nr 1 do Umowy, o którym mowa w ust. 5 niniejszego §. W takim przypadku Wynajmujący zobowiązuje się do przesłania Najemcy, na adres e-mailowy wskazany przez Najemcę w niniejszej Umowie, zawiadomienie o jego zmianie co najmniej na miesiąc przed jego wprowadzeniem.
7. *Once a year, the Lessor reserves the right to change the price list attached as Enclosure no.1 to this Agreement, referred to as in subparagraph 5 of this §. In such a case the Lessor is obliged to send notice of the change onto e-mail address indicated by the Lessee in this Agreement, at least one month prior to its introduction..*

#### § 4

1. Niniejsza Umowa obowiązuje od dnia..... r.  
*This Agreement is valid from .....*
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.  
*This Agreement is concluded for an indefinite period of time.*
3. Rozwiązanie Umowy może nastąpić z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia przez każdą ze Stron w formie pisemnej, ze skutkiem na koniec pełnego miesiąca kalendarzowego.  
*Each Party may terminate this Agreement with a one month written notice, effective as of the end of a full calendar month.*
4. Wynajmujący ma prawo rozwiązać Umowę bez wypowiedzenia ze skutkiem natychmiastowym w przypadkach:  
*The Lessor is empowered to terminate this Agreement with an immediate effect without any prior written notice under the following circumstances:*
  - a. gdy Najemca zalega z zapłatą czynszu lub innych opłat przez okres dłuższy niż 14 dni;  
*if the Lessee is in arrears with payment of rent or other charges for a period exceeding 14 days;*
  - b. w przypadku rażącego naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez Najemcę;  
*in case of substantial breach of the provisions of this Agreement by the Lessee;*
  - c. w przypadku gdy Najemca posługuje się adresem Wynajmującego w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami prawa lub niniejszą Umową oraz gdy działalność Najemcy działa na niekorzyść Wynajmującego, szkodzi jego wizerunkowi lub szczykanuje dobre imię;  
*if the Lessee uses the leased addressed inconsistently with applicable law or this Agreement or if the activities of the Lessee operates to the disadvantage of the Lessor, undermine its image or are harassing it's a good will;*
  - d. podnajmu adresu osobom trzecim, bez zgody Wynajmującego.  
*in case of sublease to the third parties without permission of the Lessor.*

5. W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy w trybie natychmiastowym przez Wynajmującego, Najemca nie ma prawa do zwrotu czynszu należnego za miesiąc, w którym umowa została wypowiedziana.  
*In case of termination of this Agreement with an immediate effect by the Lessor, the Lessee has no right to return the rent due for the month in which the termination occurred.*
6. W każdym przypadku rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy Najemca zobowiązuje się niezwłocznie, lecz nie później niż w terminie do 14 dni roboczych od daty zakończenia Umowy, do zmiany adresu podmiotu gospodarczego określonego w §1 niniejszej umowy we wszelkich rejestrach i dokumentach Najemcy. Wynajmujący nie odpowiada za przesyłki nadesłane pod adres Wynajmującego po okresie zerwania umowy, a Najemca upoważnia Wynajmującego do ich niszczenia. Po upływie terminu 14 dni określonego powyżej, Wynajmujący podejmie starania w celu zatrzymania u siebie dostarczanych do Najemcy przesyłek w okresie do 3 miesięcy od daty rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej.  
*In each case of termination or expiration of this Agreement, the Lessee shall immediately, but no later than within 14 working days from the date of termination or expiration of this Agreement, change the address of his business entity referred as in paragraph 1 of this Agreement, in all documents of the Lessee. Within mentioned 14 working days the Lessee shall apply to the Commercial Country's Court Register for address change. The Lessor shall endeavour to collect shipments delivered to the Lessee for 3 months period from the termination or expiration date of this Agreement.*
7. W przypadku nie przedstawienia przez Najemcę dokumentów potwierdzających spełnienie zobowiązania, o którym mowa w ust. 6 powyżej, Wynajmujący niezwłocznie zawiadomi odpowiednie organy o wygaśnięciu niniejszej Umowy i braku uprawnienia Najemcy do posługiwania się adresem, o którym mowa w § 1 ust. 3 niniejszej Umowy. W takim przypadku Najemca zobowiązuje się do zapłaty Wynajmującemu kary umownej w wysokości 5.000,00 zł brutto (*słownie: pięć tysięcy złotych*), płatnej w terminie do 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Najemcę wezwania do jej zapłaty, przelewem na rachunek bankowy wskazany w wezwaniu przez Wynajmującego.  
*If the Lessee does not submit documents proving the fulfilment of the obligations referred to in subparagraph 6 above, the Lessor shall immediately notify the appropriate authorities about the termination or expiration of this Agreement and lack right of Lessee to use the address referred to in § 1.3 of this Agreement. In such a case, the Lessee agrees to pay Lessor a contractual penalty in the amount of 5.000,00 PLN gross (five thousand PLN), payable within 7 calendar days after receipt of Request of payment, by transferring funds onto account indicated by Lessor in Request of payment.*

## § 5

1. Strony zgodnie postanawiają, że dla realizacji celów związanych z niniejszą Umową Strony zobowiązane są do przesyłania wszelkich informacji, wniosków, zapytań czy sugestii, wyłącznie na adresy pocztowe, e-mailowe oraz do osób wskazanych przez drugą Stronę w niniejszym §:  
*The Parties mutually agree that for the purposes related to this Agreement, the Parties are obliged to submit any information, requests, queries or suggestions, only to postal address, e-mail and to persons designated by the other Party in this §:*
  - a. Wynajmujący: Szczeciński Park Naukowo-Technologiczny Sp. z o.o., ul. Cyfrowa 6, 71-441 Szczecin, biuro@wirtualnebiuro.it.: 0048 091 85 22 958; 0048 091 85 22 932  
*The Lessor: Szczecin Science and Technology Park Limited, Cyfrowa 6, 71-441 Szczecin, biuro@wirtualnebiuro.it, 0048 091 85 22 958; 0048 091 85 22 932*
  - b. Najemca: adres do korespondencji: .....; tel.: .....; e-mail:.....; Pan/Pani .....
  - The Lessee: correspondence address: ..*
2. Strony zobowiązują się do niezwłocznego powiadamiania na piśmie o wszelkich zmianach danych Stron, w szczególności: zmiany formy prawnej, zmiany nazwy, siedziby, adresu do korespondencji, NIP, REGON oraz zmiany wszelkich danych kontaktowych wskazanych w niniejszej Umowie. Do momentu zgłoszenia zmian, Wynajmujący będzie wykorzystywał będące w jego posiadaniu, w szczególności dane kontaktowe.

*The Parties undertake to immediately notify in writing of any changes of the Parties data, in particular changes in legal form, change the name, registered office, ailing address, tax ID, business ID (number) and change all the contact details set out in this Agreement. Until submission of changes occur, the Lessor shall use the possessed data, including contact details.*

#### **§ 6**

1. Wynajmujący zobowiązuje się do traktowania korespondencji Najemcy jako materiałów poufnych.  
*The Lessor shall treat correspondence of the Lessee as confidential materials.*
2. Najemca będzie traktował informacje związane z niniejszą umową jako informacje poufne.  
*The Lessee shall treat information contained and related with this Agreement as confidential.*
3. Najemca wyraża zgodę na przetwarzanie przez Wynajmującego danych osobowych Najemcy do celów związanych z realizacją niniejszej Umowy zgodnie z „Ustawą o Ochronie danych Osobowych” z dnia 29.08.1997r (Dz. Ust. Nr 133 poz. 883) i oświadcza, iż został poinformowany o swoim prawie do wglądu oraz poprawiania własnych danych osobowych.  
*The Lessee agrees to the processing of his personal data by the Lessor for the purpose of execution of this Agreement in accordance with the Law on the protection of personal data of 29.08.1997 (Official Journal no. 133, item 883) and also declares being informed about His right to view and modify personal details.*

#### **§ 7**

1. Wynajmujący jest zwolniony z wszelkiej odpowiedzialności za ewentualne szkody, w tym rzeczywiste straty oraz utracone korzyści powstałe z tytułu nie odbierania przez Najemcę jakichkolwiek przesyłek.  
*The Lessor shall be relieved from any liability for any damages, including actual losses and loss of profit if the Lessee fails to collect any letters and/or packages directed to him.*
2. Wynajmujący jest zwolniony z wszelkiej odpowiedzialności za ewentualne szkody, w tym rzeczywiste straty oraz utracone korzyści powstałe z tego tytułu, że pod adresem, o którym mowa w §1 ust. 1 niniejszej Umowy jest jedynie zarejestrowana firma Najemcy, a nikt z pracowników Najemcy nie przebywa pod tym adresem i nie jest to adres do kontaktów bezpośrednich z firmą Najemcy.  
*The Lessor shall be relieved from any liability for any damages, including actual losses and loss of profit due to the fact that under the address indicated in §1.1 of this Agreement, only business entity of the Lessee is registered, none of the Lessee's employees is present there and it is not a direct contact address with the Lessee's company.*

#### **§ 8**

1. Wynajmujący zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przekraczającego wysokość zastrzeżonych kar umownych oraz odszkodowań na zasadach ogólnych.  
*The Lessor is empowered to demand from the Lessee compensation that fall beyond provided contractual penalty on the general terms.*
2. Do niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.  
*This Agreement is governed by Civil Code.*
3. Wszelkie ewentualne spory wynikające z niniejszej umowy Strony poddają właściwemu sądowi powszechnemu w Szczecinie.  
*Any disputes arising out of or connected with this Agreement shall be referred to the proper Court in Szczecin.*
4. Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.  
*Amendments to this Agreement shall be made in writing or else shall be null and void.*
5. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, jeden dla Najemcy, jeden dla Wynajmującego.

*This Agreement has been signed in two counterparts, one for the Lessee and one for the Lessor. Polish version shall be binding and prevail, English version is prepared for information purposes only.*

**Załączniki do umowy:**

1. Cennik usług dodatkowych
2. Pełnomocnictwo dla Wynajmującego do odbioru przesyłek
3. Kserokopia dowodu osobistego/paszportu
4. Kserokopia CEIDG/KRS

**Enclosures:**

1. *Additional services price list.*
2. *Power of Attorney.*
3. *A certified true copy of Lessee's Polish identity card or a passport.*
4. *A copy of CEIDG/KRS.*

.....  
**Najemca**  
*(The Lessee)*

.....  
**Wynajmujący**  
*(The Lessor)*

**Załącznik nr 1 do Umowy z dnia .....**  
*Enclosure no 1 to the Agreement concluded on ...*

**Cennik usług dodatkowych**  
*Additional services price list*

Usługi **objęte** umową wliczone w kwotę najmu **/90zł brutto/**:  
*Services covered by the Agreement and included in the rent /90 PLN gross/:*

- Odbieranie korespondencji listowej drogą tradycyjną (poczta, kurier);  
*Receiving and collecting correspondence via traditional means (post, courier);*
- Informacja na wskazany adres e-mail o odebranej korespondencji;  
*Informing to an indicated e-mail address about correspondence received;*
- Dwie godziny wynajmu sali spotkań biznesowych w miesiącu.  
*Leasing of meeting room, two hours per month.*

Cennik **usług dodatkowych** nie objętych umową:  
*Price list of **additional services** not included in the Agreement:*

- Skanowanie i przesłanie listu mailem – 2,00 zł/list  
*Scanning letters and sending via mail onto e-mail address: 2,00 PLN/letter*
- Wysłanie listu tradycyjnego/poleconego/za potwierdzeniem odbioru – 5,00 zł/list plus opłata kurierska  
*Shipment of a traditional letter/ registered letter/ letter with confirmation of receipt- by post or courier onto indicated address: 5,00 PLN/ letter + p&p*
- Wysłanie paczki – 10,00 zł/paczka plus opłata kurierska lub pocztowa  
*Shipment of a package by post or courier onto indicated address: 10,00 PLN/package + p&p*

Podane ceny są cenami brutto  
*Indicated prices are gross.*

.....  
**Najemca**  
*(The Lessee)*

.....  
**Wynajmujący**  
*(The Lessor)*



**Załącznik nr 2 do Umowy z dnia .....**  
*Enclosure no 1 to the Agreement concluded on ...*

**PEŁNOMOCNICTWO DO ODBIORU PRZESYŁEK  
THE POWER OF ATTORNEY TO COLLECT SHIPMENTS**

Niniejszym upoważniam pracowników Działu Konsultingu ICT Spółki:  
*I hereby authorize ICT Consulting Department employees:*

**Szczeciński Park Naukowo-Technologicznym Sp. z o.o.**, z siedzibą przy ul. Cyfrowej 6, 71-441 Szczecin, NIP: 955-20-00-238, zarejestrowana w Rejestrze Przedsiębiorców KRS prowadzonym przez Sąd Rejonowy Szczecin – Centrum w Szczecinie Wydział XIII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS: 0000116662 do odbioru wszelkich przesyłek w tym poleconych i kurierskich, oraz do upoważniania osób trzecich w tej czynności.

*of **Szczecin Science and Technology Park Limited**, registered in the Commercial Division Country's Court Register, KRS no 0000116662, VAT UE no PL 955-20-00-238, share capital 72 626 500,00 PLN with its legal seat in Szczecin, ul. Cyfrowa 6, 71-441 Szczecin, to collect all shipments including registered letters and courier shipments and to empower third parties to do so.*

Nazwa Upoważniającego:  
*Authorisor's Name:*

.....  
*(podpis)*  
*(Signature)*